

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
(BAC + 3)**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ITALIEN**

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0429E	102	4062

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0429E	102	4062

DOCUMENT 1

Sulla pelle e appena dietro
(1991)

1 L'orribile vaso in ceramica bianca, ornato con dei complicati intrecci
floreali in oro, che occupava da sempre un angolo del bagno, apparteneva
alla famiglia Della Rocca da cinque generazioni, ma non piaceva veramente
5 a nessuno. Più volte Alice aveva provato l'impulso di scaraventarlo a terra e
di gettarne i minuscoli e inestimabili frammenti nel cassonetto di fronte alla
villa [...].

Alice ci passò un dito sopra e pensò a quanto fosse freddo, liscio e pulito.
Soledad, la governante ecuadoriana, era diventata via via più meticolosa con
il passare degli anni, perché a casa Della Rocca si faceva caso ai particolari.
10 Quando si era presentata la prima volta, Alice aveva appena sei anni e la
studiava con sospetto al riparo della gonna di sua madre. Soledad si era
chinata su di lei e l'aveva guardata con meraviglia. Che bei capelli che hai, le
aveva detto, posso toccarli? Alice si era morsa la lingua per non dire no e
Soledad le aveva sollevato una ciocca castana come se fosse stata uno
15 scampolo di seta e poi l'aveva lasciata ricadere. Non riusciva a credere che
dei capelli potessero essere tanto sottili.

Alice trattenne il fiato mentre si sfilava la canottiera e non poté fare a
meno di strizzare gli occhi per un momento.

20 Quando li riaprì vide se stessa riflessa nel grande specchio sopra il
lavandino e provò una piacevole delusione. [...]

Alice si mise di profilo, il destro, quello buono, come era abituata a dire
nella sua testa. Spostò tutti i capelli in avanti e pensò che così assomigliava
a una bambina indemoniata. Provò a raccogliarli in una coda di cavallo e poi
in una coda più alta, proprio come la portava Viola, che piaceva sempre a
25 tutti.

Non funzionava nemmeno così.

Lasciò ricadere i capelli sulle spalle e con un gesto abituale li pinzò dietro
le orecchie. Appoggiò le mani al lavandino e si spinse con la faccia a pochi
centimetri dallo specchio, così veloce che gli occhi le sembrarono sovrapporsi
30 in un unico, terrificante occhio da ciclope. Con il fiato caldo creò un alone sul
vetro, che le coprì parte della faccia.

Paolo Giordano, *La solitudine dei numeri primi*, 2008

DOCUMENT 2

Italie : les leçons d'un sursaut

1 Il faut s'éloigner des hordes de touristes qui envahissent le Colisée et la
fontaine de Trevi pour découvrir un autre visage de Rome. Entre l'autoroute
5 qui va vers L'Aquila et le périphérique qui encercle la ville [...], d'anciennes
fermes aux murs rosés se dressent en haut d'une petite colline dans le
quartier Settecamini, au nord-est de la capitale italienne. Ici, l'ancien dictateur
Benito Mussolini venait monter à cheval. Plus tard, des westerns spaghetti y
ont été tournés. Aujourd'hui, les équidés ont disparu, mais l'atmosphère est
10 toujours bucolique, et l'on s'imaginerait presque faire une sieste à l'ombre des
pins parasols, bercé par le chant des cigales. Pourtant, ces *casali* ne sont
pas là pour assouvir un besoin de farniente... Ils sont le centre névralgique
d'une petite Silicon Valley romaine, Tecnopolo Roma Tiburtino. Au pied du
monticule terreux, ce sont près de 70 hectares qui sont consacrés à
l'innovation technologique depuis 2003. [...]

15 Rome n'est que l'avant-place de la rémission économique d'un pays qui a
longtemps été considéré comme l'homme malade de l'Europe, la bombe à
retardement qui menaçait de faire exploser la zone euro à chaque instant
avec sa dette abyssale, sa longue stagnation économique et son instabilité
politique chronique. [...] Au Palazzo Chigi, siège de la présidence du Conseil,
20 on se félicite bien évidemment du dynamisme retrouvé du pays. [...] Faut-il
pour autant sortir les trompettes ? Air distingué et français parfait, Marcello
Messori, professeur au sein du Centre Schuman de l'Institut universitaire
européen [...] ne le pense pas : « L'économie italienne est comme un tableau
en clair-obscur. [...] »

Article de Philippine Robert, *Le Point*, 24 juillet 2025

Consignes

1/ Vous proposerez une traduction en langue française du document 1 et une traduction en langue italienne du document 2.

2/ Vous expliquerez en français les faits de langue suivants et justifierez vos choix de traduction :

a) Document 1 :

- lignes 7 et 15-16 : « pensò a quanto fosse freddo » et « credere che dei capelli potessero essere ».
- lignes 5, 13 et 23 : « gettarne », « toccarli » et « raccogliarli ».
- lignes 2, 29 et 30 : « da sempre », « dallo specchio » et « da ciclope ».

b) Document 2 :

- lignes 1 et 19-20 : « Il faut s'éloigner », « Faut-il pour autant sortir ».
- lignes 8 et 19 : « on s'imaginerait » et « on se félicite ».